

熙德之歌



熙 德 之 歌

佚 名

赵 金 平 译



上 海 译 文 出 版 社

POEMA DE MIO CID

本书根据 Espasa-Calpe, S.A.

Madrid, 1955 年版译出

熙 德 之 歌

(西班牙) 佚 名

赵 金 平 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 136,000

1982 年 4 月第 1 版 1982 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—20,000 册(内精装本 2,500 册)

平装定价: 0.85 元 精装定价: 1.90 元

书号: 10188·280

译 本 序

在西班牙布尔戈斯省省会布尔戈斯市中屹立着一座高大的铜像：一位全副武装的中古骑士手持长剑，举目远眺，胸前须髯飘动，坐下骏马腾跃，斗篷似肩生双翼，飞奔战场的形象栩栩如生，十分威武。这位骑士就是西班牙最著名的民族英雄罗德里戈·鲁伊·迪亚斯·德比瓦尔，即熙德康佩阿多尔。

罗德里戈·鲁伊·迪亚斯一〇四三年生于距布尔戈斯市九公里的比瓦尔村。他的父亲是比瓦尔的贵族（一说是卡斯蒂利亚的法官），母亲是阿斯图里亚斯的伯爵（总督）的女儿。他作战十分勇敢，很有谋略，赢得对手摩尔人的尊敬，被称为“熙德康佩阿多尔”，即英勇善战的“熙德”——古阿拉伯语，“熙德”是对男人的尊称，是“主人”的意思。熙德在和摩尔人的战争中立下了不少汗马功劳，最初若干年也很受卡斯蒂利亚国王阿方索六世（1030——1109）器重，作过王室的行政长官和禁卫军的首领，并于一〇七四年同阿方索六世的堂妹希梅娜结婚。

但是，熙德有一次因擅自袭击托莱多伊斯兰王国得罪了国王，于一〇八一年受到了放逐的处分。一〇八

七年重新得到阿方索国王的信宠。一〇八九年，有一次国王出游，当时作为国王随从的熙德由于迟到，引起了国王的误会，因此再次被放逐。在上述两次被放逐期间，熙德曾经在萨拉戈萨摩尔国王的军中服役，作过萨拉戈萨国王的保护人。

熙德曾两次俘获巴塞罗那的伯爵，但两次都慷慨地释放了他。由于他骁勇、豪爽、宽宏并能优厚地对待部下，使愈来愈多的卡斯蒂利亚骑士慕名而来，投到他的麾下。他机智顽强地和摩尔人连续作战，几乎战无不胜。一〇九四年他攻下了巴伦西亚，继而又攻占了不少邻近的地方，实际是一方之王，成为当地的统治者。

一〇九九年熙德在巴伦西亚去世。其妻希梅娜坚持同摩尔人作战几达三年。最后因战斗失利，向其堂兄阿方索国王求救。一一〇二年阿方索国王救了希梅娜并把她以及熙德的遗体带回卡斯蒂利亚。后来熙德及其妻子希梅娜(死于一一四〇年)都葬在卡德尼亚修道院；一八四二年他们的遗体又被迁移至布尔戈斯市内。

上面我们叙述了熙德的简史，《熙德之歌》就是根据上述史实创作的。但两者不尽相同。

《熙德之歌》亦称《熙德诗》，作者姓名失传，约写于一一四〇年。它是一部西班牙中世纪史诗，是流传至今、保存最完整的第一部西班牙文学作品；在它之前的作品都失传了。十二世纪到十五世纪在西班牙虽然也

出现过一些其他史诗性的作品：有的描述费尔南·冈萨雷斯公爵，有的则描述拉拉的亲王们、贝尔纳尔多·德尔卡皮奥、卡尔洛马格诺或其他西班牙和法国的英雄，但几乎全部遗失了，现在留下的只有一些片段或一些有关这些作品的残缺不全的散文记载。

现在能见到的《熙德之歌》的唯一手抄本是佩德罗·阿瓦德于一三〇七年抄写的。在手抄本的开始、中间和结尾处，各失落了一页。失落部分根据《卡斯蒂利亚二十国王编年史》以散文形式作了补遗。

全诗三七三〇行，分为三部分（三歌）：

第一歌：熙德被放逐。熙德受阿方索国王的派遣向安达卢西亚的摩尔人收取应向卡斯蒂利亚交纳的贡赋。在收贡赋时，熙德和卡斯蒂利亚的加尔西亚·奥多涅斯伯爵打了一仗，俘虏了加尔西亚，囚禁在卡布拉城堡并羞辱了他，拔了他一绺胡须。熙德返回卡斯蒂利亚后，嫉妒他的朝臣们诬告他侵吞大量贵重的贡品。国王听信谗言，下令放逐熙德，并且限他在九天之内离开卡斯蒂利亚，熙德的一些亲属和仆从自愿陪他一起流放。

熙德离开比瓦尔前往卡德尼亚修道院去与在那儿避难的妻子和两个女儿告别。离别时，熙德向上帝祈祷将来能让他亲自安排女儿的婚事以享天伦之乐。因放逐期限迫近，熙德没有耽搁就匆忙离开了卡斯蒂利亚王国。摆在熙德面前的另一个迫切的问题是：在放逐期间如何维持自己以及他部下的生活。为了生存和

壮大自己的力量，当时他们最主要的办法就是通过战斗获取战利品。熙德开始同摩尔人打仗时，遇到一些困难，战利品得来也不易。在最初的几个战役中他们夺取了摩尔人占据的埃纳雷斯河沿岸的市镇卡斯特洪和哈隆河沿岸的市镇阿尔科塞尔等地。熙德把获得的战利品卖给当地的摩尔人以换取必需的军费。接着他们又深入转战在摩尔人统治的地方，使从特鲁埃尔到萨拉戈萨的整个地区都向他纳贡；同时他派心腹部将阿尔瓦尔·法涅斯向阿方索国王赠送三十四匹良马。然后，熙德向莫雷利亚山区及其邻近的地方前进。但这些地方受巴塞罗那的拉蒙·贝伦格尔伯爵的保护。伯爵同熙德交战，被熙德俘虏，但三天后就被熙德慷慨地释放了。

第二歌：熙德的女儿们的婚礼。熙德从莫雷利亚山区又向地中海沿岸进攻。在卡斯特利翁和穆尔维埃德罗之间，攻占了一些城镇，直至德尼亚，最后占领了巴伦西亚城。塞维利亚的摩尔国王企图重新夺回这一重要的城市，结果失败了。熙德从战利品中选出百匹骏马派阿尔瓦尔再次向阿方索国王献礼以便请求国王准许他的妻女来巴伦西亚相会。阿尔瓦尔·法涅斯顺利地完成了使命，将熙德妻女带回巴伦西亚。熙德全家重新团聚。为巩固在巴伦西亚的统治，在宗教方面，熙德任命文武双全的教士堂赫罗尼莫为主教。后来摩洛哥国王尤塞弗也来攻打巴伦西亚，也被熙德战败了。熙德又从战利品中选出两百匹骏马，派阿尔瓦尔·法

涅斯向国王送上，是为第三次献礼。

熙德在大小无数次战役中屡战屡胜，获得了大量战利品，特别在收复巴伦西亚后，威名远扬。卡斯蒂利亚朝臣大都仰慕这位英雄，但曾被熙德打败的加尔西亚·奥多涅斯伯爵对他很是妒忌，这个伯爵的亲戚——卡里翁两公子则垂涎熙德的财物。主要出于图谋财富，卡里翁两公子费尔南多和迭戈央求国王作媒向熙德的两个女儿求婚，国王答应了他们的请求。他们约熙德在塔霍河畔会晤。国王宽恕并赞扬了熙德。两公子随同熙德去巴伦西亚举行婚礼。熙德本心并不赞成这项婚事，只是碍于国王的情面勉强接受的，因而不愿主持婚礼。婚礼由国王亲自指定的代表阿尔瓦尔·法涅斯主持。

第三歌：科尔佩斯橡树林中的暴行。本歌一开始描述卡里翁两公子的怯懦。当摩洛哥国王布卡尔攻打巴伦西亚时，两公子贪生怕死。熙德左右的人都把他们当作讥笑的目标，但熙德并不具体了解他们的丑行。怯懦的两公子怀恨在心，策划以凌辱熙德女儿的暴行妄图复仇。他们伪称携其妻子回卡里翁。熙德答应了，并送给他们一双宝剑、很多钱财和大批珍宝等礼物。熙德不知是计，但是，在分别时一种不祥的预兆触动了他。他放不下心，就命其侄费利克斯·穆尼奥斯护送两女儿。

两公子对熙德的两女儿下毒手完全是预谋的。行至科尔佩斯橡树林中，他们叫穆尼奥斯及所有随从先

行。然后就剥去她们的外衣，惨无人道地进行鞭打，直到打得半死才遗弃在林中，企图让猛兽恶禽吞食。幸而穆尼奥斯警觉，悄悄折回探视，才救了堂姊妹俩。熙德得知这以怨报德的消息后，立即派阿尔瓦尔·法涅斯去迎接女儿，同时派穆尼奥·古斯蒂奥斯向国王控诉，希望得到国王的支持。他对穆尼奥斯说：“愿贤明的君主也非常痛心，因为是他嫁出了我的女儿，而我不是主婚人。”国王同情熙德，也感到痛心。他决定在当时的卡斯蒂利亚王国首都^①托莱多市召集所有的贵族、著名的法学家，亲自开庭审理此案。两公子虽不愿出庭，但不敢违抗王命。他们在以加尔西亚·奥多涅斯伯爵（熙德的老对头）为首的一大帮亲朋陪同下，到达托莱多。熙德最后到达该市。开庭后，熙德当众控诉两公子的罪行。接着，要求退还以前赠送给他们的一双宝剑，又要求他们退还嫁妆的价款，最后向公子挑战决斗以报仇雪耻。正当熙德痛斥两公子时，纳瓦拉和阿拉贡的两个王子派遣的使者来向熙德的两个女儿求婚。国王准许再婚，熙德也接受了他们的请求。

决斗在卡里翁举行。熙德的三位骑士同两公子和他们的哥哥阿苏尔决斗。结果两公子及其哥哥都被击败并被宣布为背信弃义的人。

熙德的骑士们凯旋归回巴伦西亚。全诗就在熙德女儿们的盛大婚礼的快乐声中结束。

① 一〇三五——一〇八六年卡斯蒂利亚王国的首都为布尔戈斯市；一〇八七年迁都托莱多市。

比较上面所介绍的历史上的熙德和《熙德之歌》中的熙德，我们不难看出，这两个“熙德”的性格基本相同，但事迹却有些出入。这里有必要指出的是，历史上的熙德确实是西班牙的民族英雄，很值得赞颂，但并不是一生毫无瑕疵的。他曾在摩尔国王军中服役一事，诗中就没有提及。发生在距本诗写作时仅仅几十年前的历史事实，作者当然不会不知。但是作者却只突出了熙德英勇抗击入侵之敌并取得辉煌战果的一面，把这个历史上的并非毫无瑕疵的英雄人物加以升华，从而创造一个理想化了的完美的艺术形象。

《熙德之歌》作为西班牙文学中第一部不朽的史诗已传诵几达九个世纪，很多国家有译本，不少国家已发行过一、二十版，获得读者和评论家的赞扬：

一九四九年美籍英国人蒂克纳(M. G. Ticknor)在所著《西班牙文学史》(History of Spanish Literature)中说：“可以肯定，在过去的十个世纪中——从希腊和罗马文明的没落到《神曲》的出现，——在任何一个国家都没有出现过比它更具有奇特的形式、更逼真、更充满活力和瑰丽多彩的诗篇。”

一八一三年苏格兰诗人罗伯特·骚塞(Roberto Southey)在《季刊》(Quarterly Review)上发表评论说：“可以大胆地说，在《伊利亚特》之后，在所有的诗歌中，《熙德诗》是最富有时代精神的荷马派诗篇，尽管在

那个时代，在那个半岛上的语言还是粗糙的和无固定形式的。”

一八一八年苏格兰作家哈勒姆 (Hallam) 在所著《中世纪欧洲状况概观》(A View of the State of Europe during the Middle Age) 中说：“在但丁的作品出现之前，《熙德之歌》胜过所有欧洲的作品。”

一九〇三年著名的西班牙文学评论家梅嫩德斯-佩拉约 (Menéndez y Palayo) 在《卡斯蒂利亚抒情诗人文选》(Antología de poetas líricos castellanos) 中说：“《熙德之歌》的最大魅力在于它似乎不是吟唱中的诗歌而是生活着的诗歌。全诗无处不充满着民族感情，使英雄成为祖国的象征。诗的伟大不在于它所咏唱的事迹(因为历史上比这更伟大的业绩还很多)，而在于诗中英雄的精神气质。在他身上汇集了卡斯蒂利亚人的最高贵的精神：意志和语言严正、无拘无束而高尚坦率、自然而从容有礼、积极的同情比袖手旁观为多，夫妇的内心深处的温情比表现出来的为多，对不道德的行为进行刚直的控诉……”

著名西班牙文学评论家，最权威的《熙德之歌》研究家拉蒙·梅嫩德斯·皮达尔 (Ramón Menéndez Pidal) 说：“在《熙德之歌》中，反映了使主人翁成为英雄的人民的最高贵品质。”

也有些评论家把《熙德之歌》与法国的《罗兰之歌》和德国的《尼布龙根之歌》并称为欧洲中世纪三大古典史诗。

上述诸家的评论当然可能有不妥或不全面之处。但是，有一个结论确是举世公认的，即《熙德之歌》不愧为世界名著之一，世界文学瑰宝之一。这部史诗深受各国人民的热爱，原因何在？简单地说，就是这部文学巨著的主题和艺术原料取自人民群众，从而能够反映熙德当代人民群众的感情和愿望。现在让我们就这点试作说明：

大家知道，自公元前二〇六年，罗马人侵入伊比利亚半岛至一四九二年摩尔人丢掉在西班牙的最后一个据点，在长达近十七个世纪的漫长岁月里，西班牙人民经受着异族的侵略、压迫和统治。他们英勇抗击入侵之敌，特别是和摩尔人的斗争连绵不断，几达八百年（711—1492）。熙德所处的时代就是西班牙人民向摩尔人斗争，并且不断取得胜利和收复国土的时代。渴望摆脱异族的桎梏、争取自由、收复国土和统一祖国就是当时西班牙人民的主要思想感情和愿望。西班牙人民和摩尔人之间的民族矛盾是当时的主要社会矛盾。作为封建骑士，又限于历史、社会及本人的原因，熙德一生并非无瑕，但毕竟十分英勇地抗击了异族入侵并获得了非常辉煌的战果，这是他一生事迹的主流。因而西班牙的人民群众把他看作自己的英雄，看作民族解放的体现者。从而并有许多关于熙德的传说在人民中间出现。作者正是融合这些民间传说，突出他英勇抗击侵略者并收复国土的一面，从而创造出了一个理想

化了的艺术形象。它传出了西班牙人民的心声，同时也是当时西班牙社会历史、时代生活和风土人情的忠实写照。

史诗作者的姓名已无从考查。但研究家认为，《熙德之歌》的作者可能是两位，都是索里亚人，一位在圣埃斯特万，另一位在梅迪纳塞利，可能还都是生活在民间的游唱诗人。据记载，在梅迪纳塞利有一个广场，是游唱诗人汇集、赛诗的地方，也是一个繁华的市场。这可进一步说明《熙德之歌》的主题思想和艺术原料是直接来自人民群众的。

这部史诗的人民性还体现在熙德和国王的关系到上。作者把熙德描绘成阿方索国王的忠臣。不论是被放逐期间，还是后来事实上已成为一方之王时，他都对国王忠心耿耿并向国王多次献礼。以历史的眼光来看，这样的描述也与当时人民的思想感情相一致。这是因为一方面在当时的时代里，皇权主义对人民群众的思想意识影响很大，人民寄希望于国君贤明；另一方面也因为当时的国王阿方索本人在领导人民抗击摩尔人、收复国土方面有过一些积极的作为，起过一定的进步作用。在阿方索统治期间，一〇八五年收复了西班牙中部重要城市托莱多，并于一〇八七年将卡斯蒂利亚王国首都从西班牙北部的布尔戈斯迁到中部的托莱多，从而把国境线向南推移至塔霍河，因而巩固了已收复的北方国土，有利于进一步去收复南方国土。当时的人民群众在很大程度上把国王看作驱除异族、统一祖

国的象征,并且认为诸侯藩臣都应忠于国王,君臣紧密团结才能驱逐入侵之敌、统一祖国。因此,人民群众颂扬国王及其忠臣,而对桀骜不驯的煊赫的权贵们则深恶痛绝。作者无情揭露、讽刺了卡里翁两公子及其族人的怯懦、奸诈、残暴,与对熙德英勇、正直、宽宏的赞扬形成对比,是非分明,态度严正,完全符合当时人民的爱憎感情。

另外,作品涉及的生活面广泛,除了主人公熙德外,还出现了很多栩栩如生的人物:西班牙人、摩尔人、犹太人、僧侣、军人、妇女、儿童、国王、大臣、贵妇、钦差、侍女、扈从、商人……作者通过对上述人物活动的描述,向我们生动地再现了当时西班牙社会面貌。

至于这部作品的艺术表现手法,可以说贯穿着现实主义的精神。它描写的人物和事迹都是生动的、可信的、西班牙的典型。这里值得提一下的是,上面说过的研究家认为《熙德之歌》的作者有两位,分别生于圣埃斯特万和梅迪纳塞利。我们认为考察作者是一位或两位,是否生于上述两地,现在既无充分论据也不是十分必要。但是,我们可以确认,作者十分熟悉上述两地及其附近地区。例如卡斯特洪和阿尔科塞尔是两个离作者所在地区较近的小城镇,熙德可能在那儿进行过小的战役而历史失载了。但作者对它非常熟悉,所以史诗仅描写熙德攻占和离开上述两个小地方就用了四百五十行。据历史记载,熙德包围和攻占巴伦西亚

及其附近地方(赫里卡、翁达、阿尔梅纳尔、穆尔维埃德罗、布里亚纳和贝尼卡德尔山等)是非常艰巨而重要的战斗,花费的时间最长,仅围攻巴伦西亚前后历时达二十个月之久,而作者对此事的描述一共只用了一百三十行。可见作品再现历史又不重复历史,而是作者根据自己生活体验的再创造,却没有任何非人力所及的虚构情节或非历史的形象。

作品语言淳朴自然,一些生动场面似在眼前,例如:

他们持盾保护前胸,
横下卷上枪旗的长枪,
俯首到马鞍的前穹,
奋勇杀敌向前冲。

那生在吉时良辰的人高声叫喊:
“为了造物主的爱,骑士们,向他们杀砍!”

又如:

你们看:多少枪戟上下翻,
多少盾牌被戳穿,
多少铠甲被打烂,
多少白色的枪旗血染殷红,
多少失掉主人的骏马在奔窜。

作者也善于概括而且含蓄地表达复杂的思想感情。如熙德被国王放逐途经布尔戈斯时,大家异口同声说:“如果主君贤明,他该是多好的辅相佐卿!”这句

话充分表现了人民对熙德的崇敬和爱戴，又在对熙德被放逐表示同情的同时流露对国王同样深情的批评。

又如，熙德和他的女儿离别时，诗人作了这样令人悲叹的描叙：“最后他们分别了，正象指甲剥离手指一般同。”

当然，仅仅就语言艺术而论，诞生在西班牙文学的萌芽时代的《熙德之歌》与现代西班牙文学比较还是相对粗糙的，不算洗练和丰富。本歌是游唱诗的一种。它的写作主要是为了向识字不多或不识字的劳动者口头吟唱，主要要求顺口动听，并不讲究韵律；每行的字数也不固定，往往悬殊很大。但是，这部史诗在西班牙文学语言的发展上的重要性是不能忽视的。它是第一部用西班牙文写成的长篇史诗，对书面西班牙语的定型、奠定西班牙语的基础起了重要作用。另外，值得提出的是，它也是后来西班牙谣曲、诗歌、传说、戏剧、故事等艺术创作的主要源流之一。根据《熙德之歌》中的情节，如熙德告别希梅娜、熙德和女儿们的离别、熙德追斩布卡尔、科尔佩斯橡树林中的暴行等，不少作家写了专题故事、诗歌、戏剧等文学作品。西班牙著名诗人曼努埃尔·马查多(Manuel Machado)一九〇七年根据本歌第31—51行写了题为《卡斯蒂利亚》(Castilla)的诗篇，根据第503、781、1321—39、2453行，写了题为《阿尔瓦尔·法涅斯》(Alvar Fañez)的诗篇。一九一二年诗人J·J·利奥维特(J. J. Llovet)根据第20行(即“如果主君贤明，他该是多好的辅相佐卿!”)写

了题为《放逐》的诗。一九〇七年，埃杜亚多·马吉纳（Eduardo Marquina）根据本歌中的十六个情节写了题为《熙德的女儿们》（Las hijas del Cid）的剧本，一九〇八年三月五日该剧首次上演。此外我们还可以看到一些名著的某些情节受了本歌的影响或启发。世界名著《堂吉诃德》中不仅叙及了熙德，同时还叙及了他的骏马巴比埃卡以及他的大靠背椅。

有必要提出：《熙德之歌》结局的处理不落俗套。与本歌同时代的史诗以及后至十七、八世纪的一些文学戏剧名著常是悲剧的结局，往往是双方大批死亡，同归于尽，或所剩无几。但《熙德之歌》却是喜剧结尾：真善美战胜了伪恶丑，从而表达了当时人民的心愿——扫除邪恶、提倡正义、驱逐侵略者和统一祖国。

此外，由于《熙德之歌》所描叙的历史事件、人物及地理情况大多是真实的或比较真实的，因此它对西班牙的历史学和考古方面的研究也有一定的参考价值。

译者翻译本诗，主要依据西班牙马德里 Espasa-Calpe, S.A. 一九五五年出版的第九版《熙德诗》，同时也参考了阿根廷布宜诺斯艾利斯 Editorial Losada, S.A. 一九四〇年出版的《熙德诗》。两本的章节、行数、注释等不一致之处，则以上述西班牙马德里 Espasa-Calpe, S.A. 的版本为准。

限于译者的水平，误译和不妥之处，热望读者指正！

译者

1982年1月